



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2018, No.(38)

Pg.122-135

Проблемы преподавания русской литературы в иракской аудитории

Problems of Teaching Russian Literature to Iraqi College Students

Asst. Prof. Yaseen Hamza Abbas (Ph.D.), yasinnatalia@mail.ru

Asst. Inst. Ikram Rzuki Taha, ikramtahaa@gmail.com

University of Baghdad, College of languages, Department of Russian Language

(Received on 25/12/2017, Accepted on 10/1/2018)

Abstract

This paper discusses the problems of teaching Russian literature to Iraqi College students. The use of literature in teaching a foreign language generally has two purposes: the first is purely linguistic, and the second, however, is not associated with linguistic issues but tries to make the students acquainted with various aspects of Russian life, culture, worldview, mentality, and cultural heritage of the Russian life. However, our teachers do not pay attention to this question. Therefore, we believe that the process of using literature in our department is still in need of optimization and revision of methods and curricula sources.

Key words: Iraq, Russian literature, theory of literature, teaching literature, Russian language

Проблемы преподавания русской литературы в иракской аудитории

К.П.Н.доцент. Ясин Хамза Аббас
ассистент Икрам рзуки Таха
Багдадский университет
Факультет языков
кафудра русского языка

Аннотация

в статье рассматриваются проблемы преподавания русской литературы в иракской аудитории.. Использование литературы в преподавании иностранного языка, как правило, имеет две цели. Первая-чисто лингвистическая .. Вторая цель, однако, ассоциируется больше с экстралингвистикой и представляет собой ознакомление студентов с различными аспектами русской жизни, культуры, мировоззрения, менталитета и культурного наследия русского народа.Однако наши преподаватели не очень тщательно осознают этого вопроса. Поэтому мы считаем, что процесс использования литературы на нашей кафедре по-прежнему нуждается в оптимизации и пересмотре методов, учебных программ и источников .

Ключевые слова:. Ирак, русская литература, литературоведение, преподавание литературы, русский язык .

Статья посвящена проблемам преподавания русской литературы в иракской аудитории. Интерес к русской культуре и литературе в Ираке пробудился еще с древнейших времен. Вход в Ирак русской литературы, переведённой с английского, французского и турецкого языков, на много лет предшествовал преподавание русского языка. Изучение русского языка в Ираке началось сравнительно недавно (в конце 50-х годов) 16/11/1958 года. Иракские интеллигенты всегда следили за литературными и культурными событиями России. Произведения русских писателей занимают важное место в переводной литературе Ирака. Иракские писатели, переводя произведения русских классиков, использовали достижения русских художников слова в своем оригинальном творчестве. Эти переводы обогатили духовную жизнь иракского народа и расширили его представление о русской культуре в целом. Современный этап развития методики обучения русскому языку характеризуется интенсивной разработкой вопросов обучения речевой деятельности. Именно степень сформированности умений и навыков в различных видах речевой деятельности определяется уровень практического владения языком. И так, при изучении русского языка, следует принимать во внимание языковую динамику, которая отражается в художественной литературе. Использование произведений художественной литературы при обучении иностранному языку обычно имеет две цели. Первая – чисто языковая. Здесь текст художественной литературы служит материалом обучения студентов собственно языковым навыкам на различных уровнях (фонетика и произношение, чтение и понимание текста, освоение грамматических правил и новых лексических единиц и т. п.). Вторая цель, однако, связана скорее с экстралингвистикой и представляет собой знакомство учащихся с различными аспектами русской жизни, культуры, картины мира, с менталитетом и культурно-гуманитарным наследием русского народа. Однако, наши преподаватели

не очень тщательно осознают этого вопроса, поэтому мы считаем, что процесс использования художественной литературы на нашей кафедре все еще нуждается в оптимизации и пересмотре учебных программ, источников, принципы отбора художественного материала, а также характер, методы и средства его донесения до студентов. В монографии Н. Ф. Бельчикова «Пути и навыки литературоведческого труда» сформулированы главные проблемы методологии и методики изучения художественной литературы. К перечисленным проблемам можно добавить вопросы, особенно актуальные в иностранной аудитории: взаимоотношение между программой и учебником; принципы отбора художественного материала, а также характер, методы и средства его донесения до слушателей; связь курса русской литературы с преподаванием русского языка и страноведения: методика проведения практических и семинарских занятий.

«В практике преподавания русской литературы иностранцам обнаружили две тенденции: сторонники первой тенденции стремятся отвести занятиям по литературе (лекциям, семинарам) лишь вспомогательную роль. Они предлагают изучать литературу как вспомогательное средство для овладения русским языком. Сторонники другой тенденции, напротив, отрывают изучение литературы от задач развития речи студентов и делают это изучение самодовлеющим. И та и другая тенденции ошибочны. Необходимо иметь в виду, что овладение русским языком происходит и на уроках языка, и на уроках литературы. Только в первом случае идет освоение, главным образом, языка нормативного, во втором — изобразительного, образного. Обе эти области не противоречат, а лишь дополняют друг друга» [1- Бельчиков Н. Ф.] В книге «Язык и культура» Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров к четырем традиционно выделяемым аспектам в преподавании языка

(лексическому, грамматическому, фонетическому и стилистическому) прибавляют еще один — страноведческий. Это весьма существенное прибавление позволяет решить вопрос о месте и роли литературы в изучении языка. « Страноведение, как известно, включает в круг своих предметов, наряду с такими дисциплинами, как география, этнография, экономика, история, также литературу и искусство. Исходя из этого представления, можно утверждать, что изучение литературы преследует цели среди них - воспитывать обучающихся в духе гуманизма и взаимопонимания народов, сообщать им необходимые для общения сведения из области духовной культуры страны изучаемого языка.. Для того чтобы в достаточной мере освоить русский язык, эффективно пользоваться им в целях общения или, например, для ознакомления с научной, технической, художественной литературой, необходимо овладеть определенными знаниями, относящимися к самим основам развития современного русского языка, знаниями, касающимися современной жизни русского народа и его прошлого, его материальной и духовной культуры» [З-Верещагин Е. М., К о с т о м а р о в В. Г. Язык и культура. М., 1973., стр. 15]. Из этого положения со всей очевидностью вытекает необходимость страноведческого изучения языка, а также определения места художественной литературы в кругу страноведческих дисциплин. Надо учитывать, что все реалии, с которыми сталкивается иностранный студент, изучающий русский язык, находят самое полное и всестороннее воплощение именно в художественной литературе, отразившей любые сферы действительности и разные стороны человеческой деятельности. В этом смысле художественная литература, как и страноведение в целом, является комплексным фактором: однако в отличие от других компонентов страноведения ее воздействие на обучающихся выражается не только в логической, но и эмоциональной форме. Иракские студенты, изучающие русский язык в бакалавриате, уже

на втором курсе, постепенно начинают знакомиться с произведениями выдающихся русских писателей. Это знакомство на третьем и четвертом курсах осуществляется прежде всего в рамках таких дисциплин, как «Введение в литературоведение», «Литературное чтение.» Основным учебником для этого курса является монография «Литературное чтение», написанная тремя преподавателями кафедры русского языка Багдадского университета: проф., д-р Хаят Шарара, проф., д-р Диа Нафи и д-р Сафа Аль-Джанаби. Эта книга – идеальное учебное пособие для студентов, ибо тексты в ней выбраны удачно и целенаправленно, хотя и представлены в сокращенном и адаптированном виде» { 6. Мундер Мулла Кадим-2010}. На третьем курсе в общем-то расширяются языковые и литературные знания студентов . Они начинают глубоко изучать русскую художественную литературу в четырёх материалах : повесть, история русской литературы, драма и поэзия . Что касается ((истории русской литературы)), то студенты знакомятся с устно-народной русской литературой, главные литературные направления в сокращённом виде, некоторые из великих писателей XVIII века и первой половине XIX века ((В.Жуковский, Крылов, А.С.Грибоедов, А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, Н.В.Гоголь, Островский, И.Тургенев, Достоевский и Л.Толстой)) .В ходе знакомства студентов с этими писателями, они знакомятся с главными датами жизни и творчества писателя, особенностями и значениями его творчества . Что касается предмета ((Поэзия)), то студенты изучают её по книге ((Русская и советская поэзия)) предназначена для англоговорящих студентов .Студенты знакомятся в этой книге с русской и советской поэзией .Преподавание этого предмета проводится следующим образом: преподаватель несколько раз читает выбранное стихотворение. После этого он просит студентов читать вслух разделённые отрывки стихотворения . Потом идёт объяснение значения стихотворения . Студенты должны выучить наизусть полное

стихотворение или отрывки из него. Из-за повторения чтения стихотворения несколько раз, большинство студентов выучат его наизусть, а если они не смогут его выучить, то значение его им станет понятно. Преподаватель просит от них на следующий урок читать стихотворение наизусть. Вместе с тем, студенты должны дать своё личное мнение о смысле стихотворения не меньше 25 слов. На четвёртом курсе студенты изучают следующие литературные предметы: история русской литературы. Студенты продолжают изучать этот предмет, который они начали изучать ещё на третьем курсе. Здесь студенты изучают историю русскую литературу XX века начиная с Горького и кончая Солженицына. роман. Студенты знакомятся с содержанием и главными образами романов: А.С.Пушкина ((Евгений Онегин)), Л.Ю.Лермонтова ((Герой нашего времени)), Н.В.Гоголя ((Мёртвые души)), Тургенева ((Отцы и дети)), Достоевского ((Преступление и наказание)) Л.Н.Толстой ((Анна Каренина)). драма. В этом предмете студенты читают полный текст пьесы А.П.Чехов ((Вишнёвый сад)) и анализируют её. «Проза».. Кроме того, отдельные произведения малых жанров часто используются в качестве учебного материала на занятиях по «Чтению и пониманию текстов», «Устному пересказу текстов» и т. п. При всем этом процесс использования художественной литературы на занятиях по изучению русского языка и литературы все еще нуждается в оптимизации и пересмотре учебных программ и источников.. Очевидно, что в зависимости от педагогической цели необходимо подобрать соответствующий текст, который отвечает ее требованиям. Вполне ценным материалом для изучения на занятиях по литературе, благодаря своей занимательной тематике и аналогии с арабским эпосом, могут стать русские Былины о русских богатырях, которые дают множество примеров верности, мужества, патриотизма.. Несмотря на то что и в этом случае целесообразно использовать

упрощенные, современные переработки текстов, знакомство с содержанием былин и их главными героями, как составляющими русского менталитета и русской картины мира, способно повысить у учащихся уровень знаний по русской фольклорной культуре. быстрое ознакомление студентов с основными жанрами древнерусской литературы (житие, летопись, хождение и др.), которые имеют аналогичные модификации в арабской литературе и поэтому могут представлять для учащихся интерес. Следует отметить, что ряд исторических древнерусских текстов может служить вполне подходящим материалом для преподавания предмета «История и культура России». Здесь уже можно использовать различные фрагменты данных текстов («Повесть временных лет», «Слово о полку Игореве», и т. п.). Сочетание истории с литературой также может способствовать преодолению монотонности занятий, повышению у студентов интереса к учебе. Такую же тактику можно применить и в отношении произведений исторической тематики, написанных в более поздние периоды (например, пьеса А. С. Пушкина «Борис Годунов»). Что касается произведений русской литературы XIX – начала XX столетий, данные тексты в процессе обучения РКИ тоже играют важную роль, в первую очередь ввиду своей проблематики, своей значимости в формировании русской, а часто и общечеловеческой общественной мысли. Воспринимать красоту их художественного слога, понимать тонкости чисто языковой стороны текста иностранным учащимся удастся не слишком легко. Поэтому самый оптимальный вариант работы с этими текстами, на наш взгляд, таков: а) студенты читают полный текст произведения в переводе на арабский язык (особенно при работе с объемными произведениями) до занятия. Чтение текстов на родном языке позволяет учащимся познакомиться с большим количеством произведений, глубже понять их содержание и смысл, в то время как прочтение нескольких романов по-русски в течение

одного курса представляется нереальной задачей. Чтение на занятиях больших фрагментов текстов художественной литературы на русском языке с объяснением и разбором предложений и фраз кажется нам нецелесообразным, так как язык и стиль художественного произведения (особенно XIX века) сильно отличаются от норм сегодняшней повседневной разговорной речи, а также от публицистического или научно-профессионального стилей, овладение которыми является главной целью обучения русскому языку на бакалавриате и в магистратуре. На занятии же обсуждается смысл и идеи прочитанного произведения. Обсуждение по усмотрению преподавателя можно провести на русском или арабском языках в зависимости от текста и уровня учащихся; учащимся представляется уже на русском языке материал, содержащий сжатую характеристику творчества автора, иногда краткое содержание произведения и несколько фрагментов, отображающих самые важные моменты текста. Самый существенный недостаток изучения русской литературы в Ираке. Это в определенной мере обусловлено ограниченным количеством часов и предметов, посвященных литературе, в общей учебной программе кафедры русского языка багдадского университета [7- Учебная программа 2016}, однако при всем этом данный пласт русской литературы заслуживает гораздо большего внимания. Кроме художественной, общественно-философской или культурологической ценности, и в отличие от произведений предыдущих периодов, он может служить прекрасным материалом для преподавания чисто языковых аспектов, поскольку во многих случаях соответствует нормам современного русского языка. Тексты современных авторов можно использовать (кроме литературоведческих предметов) на занятиях, посвященных переводу, устному или письменному пересказу текстов. Отдельные предложения и фразы новейшей литературы могут быть полезны в

качестве иллюстративного материала при обучении грамматическим правилам вместо афоризмов и крылатых выражений классиков XIX столетия с их достаточно трудной лексикой и сложными конструкциями (что часто встречается в учебниках по русскому языку, написанных для носителей русского языка, и оттуда проникает и в учебники РКИ). Классический пример из финала романа И. С. Тургенева «Отцы и дети», часто используемый для обучения русских учащихся правописанию «не» и «ни» (например, см.: [4-Иссерс, Кузьмина, 2002, 50]), является показательным случаем с точки зрения излишней сложности конструкции для понимания иностранцев. Какое бы страстное, грешное, бунтующее сердце ни скрылось в могиле, цветы, растущие на ней, безмятежно глядят на нас своими невинными глазами: не об одном вечном спокойствии говорят нам они, о том великом спокойствии «равнодушной» природы; они говорят также о вечном примирении и о жизни бесконечной... Здесь самая трудная задача состоит в том, чтобы найти подходящего автора и текст. При выборе текста следует принять во внимание ряд языковых и экстралингвистических соображений. Суть всего вышесказанного можно обобщить следующим образом: при использовании произведений русской литературы в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку и литературе следует выделить две отдельные педагогические цели: а) чисто лингвистическую, которая представляет собой овладение современным, литературным, нестилизированным русским языком; и б) экстралингвистическую (культурологическую, литературоведческую, общественно-философскую и др.), которая способствует формированию у учащихся более цельного, всестороннего представления о русском менталитете, о русской материальной и духовной действительности. { 2-Богданова О. Ю., Леонова С. А., Чертова В. Ф. 1999}. В соответствии с поставленной целью следует использовать такие тексты на русском или на родном языке учащихся и таким образом, чтобы не обременять

студентов ненужной, устаревшей или слишком специфичной языковой информацией, которая не только не будет им полезной в дальнейшей их деятельности, но иногда и может служить во вред тому, что они усвоили, и затруднять их коммуникацию с будущими адресатами. Современная ситуация в Ираке довольно сложная. Война, годы оккупации и насилия кардинально изменили иракское общество, нарушив существовавшее в нем социальное и нравственное равновесие. В обществе стала господствовать жестокость, неуважение к закону и власти. «Иракское общество всегда было многослойным. Веками вместе жили арабы, курды, туркмены, ассирийцы, мусульмане, христиане, сабейцы, представители различных сект и племен... В этом сложном многообразии этнокультурных форм и традиций формировалась личность иракца, вырабатывались нормы взаимоотношений в обществе, возводились сдерживающие барьеры». Такова действительность, в которой студенты Багдадского университета изучают русский язык как иностранный. Обучение русскому языку проходит одновременно с воспитанием толерантности. Милосердию, состраданию, терпению учит чтение русской литературы на русском языке. В этом случае лучше бы использовать произведения, которые воспитывают у студентов дух толерантности например Сказка-Синяя звезда {6-Куприн Александр Иванович . 2003}. сюжет этого рассказа-легенды чрезвычайно привлекателен для студентов. Лексика рассказа создает контраст с окружением за стенами аудитории, заставляет задуматься о вечных, непреходящих истинах, учит терпимому и уважительному поведению людей друг к другу: «Мужчины моей страны умны, верны и трудолюбивы: женщины - честны, добры и понятливы. Но - прости им Бог - и те и другие безобразны».. Перед нами встает идеальный мир: монарх: великодушный, храбрый, Святой, великий, мудрый, справедливый; власть: отеческая, мудрая, добрая; народ: мирный,

пастушеский, кроткий; обожающий своего монарха; мужчины и женщины одинаково равны в своих правах и обязанностях, титулы и привилегии стерты; занятия: хлебопашество, огородничество, обработка железной руды, письменность, искусства, «религия заключалась в чтении молитвы на непонятном языке, а основным законом был всего один: в Эрнотерре никто не смеет лгать»; легенда: прекрасная, неувядающая, сотворенная «целым народом, подобной тем удивительным сказаниям, которые создали индейцы о Гайавате, финны о Вейнемейнене, русские о Владимире Красном Солнышке, евреи о Моисее, французы о Шарлемане»; жизнь: невинная, полная, чудесная, «ни войн, ни преступлений, ни нужды в течение целых тысячи лет»; чувства: торжественные, высокие, бессмертные; душевные качества: прелестные, высокие; легендарная красота души, доброта, терпение, кротость, верность, честность, любовь к людям и животным, сочувствие, участие, справедливость, сострадание, помощь больным, старым и бедным, добросердечная покорность, преданность; поведение: трудолюбие, веселость, внимание к окружающим, всегдашняя приветливость, «утонченная вежливость почтительных улыбок и низких поклонов», нежный, благодарный, восхищенный взор глаз. Чудесная сказка на русском языке поднимает глобальные проблемы и служит в дальнейшем стимулом для дискуссий на уроке русского языка как иностранного. Фраза из рассказа: «Любовь - лучшая учительница языка» повышает мотивацию к изучению русского языка и чтению русской классической литературы.

Список литературы

- 1- Бельчиков .Н. Ф. «Пути и навыки литературоведческого труда»- Москва : Издательство: "Наука" (1965)
- 2- Богданова О. Ю., Леонова С. А., Чертова В. Ф. Методика преподавания литературы. – М.: Академ А, 1999.
- 3- Верещагин Е. М., К о с т о м а р о в В. Г. Язык и культура. М., 1973., стр. 15].
- 4- Иссерс, О. С. Интенсивный курс русского языка: Пособие для подготовки к тестированию и сочинению в правилах, / О. С. Иссерс, Н. А. Кузьмина. – М.: Центр тестирования, 2002..
- 5- Куприн Александр Иванович .Сказки-Синяя звезда- Издатель: Дрофа: 2003-С. 7
- 6- Мундер Мулла Кадим .Н ,В ,Гоголь в Багдаде-вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация-2010. № 2 С.23
- 7- Учебная программа кафедры русског языка багдадского университета-2016\2017 учебный год.

مشاكل تدريس الأدب الروسي للطلبة العراقيين

أ.م.د. ياسين حمزة عباس

م.م. ايكرام رزوقي طة

جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

يتناول هذا البحث بعض مشاكل تدريس الأدب الروسي للطلبة العراقيين في قسم اللغة الروسية، إذ ان الأدب الفني – بحسب العلوم – يستخدم بوصفه وسيلة لتعليم اللغات الأجنبية لتحقيق هدفين: الهدف الأول لغوي بحت، أما الهدف الثاني فإنه غير مرتبط بالأمر اللغوية، ويتمثل في تعرف الدارسين جوانب حياة الشعب الروسي المختلفة مع ثقافته، ونظراته، وعقليته، وتراثه الثقافي. ومع ذلك، فإن كثيرا من أساتذة قسمنا لا يعيرون هذا الموضوع أهمية كبيرة؛ ولذلك فإننا نظن أن عملية توظيف الأدب في قسمنا ما تزال في حاجة إلى تحسين طرق تدريس الأدب الفني، ومراجعة البرامج التعليمية ومناهج التدريس.

الكلمات المفتاحية: العراق , الادب الروسي , نظرية الادب , تدريس الادب , اللغة الروسية

Об авторе:

К.ф.н.доцент. Ясин Хамза Аббас

Багдадский университет

Факультет языков

кафедра русского языка

Email: yasinnatalia@mail.ru

ассистент Икрам рзуки Таха

Багдадский университет

Факультет языков

кафедра русского языка

Email: ikramtaha@gmail.com